



## COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Pour diffusion immédiate

**À COMPTER DU 2 DÉCEMBRE 2018, LE PREMIER DIMANCHE DE L'AVEUT**

### **Le «Notre Père» nouveau sera sur toutes les lèvres**

NICOLET, LE 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE 2018 – Dès le premier dimanche de l'aveut, soit le 2 décembre 2018, un verset de la prière du Notre Père sera récité dans une nouvelle traduction par les assemblées catholiques francophones du Canada, incluant toutes les paroisses du diocèse de Nicolet. La sixième et avant-dernière demande adressée à Dieu se lira désormais «ne nous laisse pas entrer en tentation», en remplacement de la traduction en usage depuis 1966 «ne nous soumetts pas à la tentation».

Ce changement dans la liturgie catholique poursuit deux objectifs: le premier est de rendre cette prière plus fidèle à la version grecque du texte de l'Évangile, la plus ancienne que nous connaissions; le second est d'éviter une compréhension erronée selon laquelle la «tentation» serait l'œuvre du Père pour nous éprouver. «La nouvelle traduction, “ne nous laisse pas entrer en tentation”, écarte l'idée que Dieu lui-même pourrait nous soumettre à la tentation», indique la responsable du service diocésain de la liturgie, Marijke Desmet.

Il faut dire que la demande réitérée des fidèles pour ce changement manifeste qu'une telle interprétation serait contraire au sens de la foi. Ainsi, dans la lettre de saint Jacques, il est dit clairement: «Dans l'épreuve de la tentation, que personne ne dise: “Ma tentation vient de Dieu”, Dieu, en effet, ne peut être tenté de faire le mal, et lui-même ne tente personne» (Jc 1, 13). D'où la nouvelle formulation du Notre Père qui, tout en respectant le sens du texte original, est moins susceptible d'induire une fausse compréhension chez les fidèles.

L'adoption de cette nouvelle traduction dans la prière publique était attendue depuis juin 2013, alors que le texte de la Bible de la liturgie – celle qu'on utilise généralement pour proclamer la Parole de Dieu dans les assemblées – a été entièrement révisé. Sa traduction modifiant la prière du Notre Père, dans l'Évangile, a été approuvée par la Congrégation pour le culte divin de l'Église catholique. Depuis, d'autres conférences épiscopales francophones l'ont adoptée dans la liturgie, dont celles de la France, de la Belgique, du Bénin et de la Suisse romande. La Conférence des évêques catholiques du Canada, secteur francophone, a entériné son adoption le 26 septembre dernier, en assemblée plénière.

#### **UN PÈRE BIENVEILLANT**

Pour Mgr André Gazaille, évêque de Nicolet, il va de soi d'aller de l'avant avec cette traduction qui respecte mieux l'esprit de la prière enseignée par Jésus à ses disciples, tel que le décrivent les récits des évangélistes Matthieu et Luc. «Ce changement me paraît tout naturel, puisque ça correspond mieux à la véritable figure du Père bienveillant envers tous ses enfants. C'est ainsi que Jésus lui-même nous le décrit dans son enseignement», indique l'Évêque de Nicolet.

## FIDÉLITÉ À L'ÉVANGILE

Par ailleurs, il convient de souligner que cette directive concerne essentiellement la proclamation publique de la prière du Notre Père, à la messe ou en d'autres occasions de prière collective. Mgr André Gazaille encourage tous les croyants qui prient le Notre Père à adopter l'expression «ne nous laisse pas entrer en tentation» en toutes circonstances, incluant leur prière personnelle. «Les catholiques qui ont prié Dieu dans une autre version, depuis leur enfance, peuvent continuer de le faire dans l'intimité de leur cœur, sans crainte de commettre une faute», précise néanmoins l'Évêque de Nicolet.

D'un point de vue pastoral, il reste que l'adoption de cette nouvelle traduction par les communautés chrétiennes témoigne d'une Église qui cherche constamment à évoluer dans sa fidélité à l'Évangile. C'est ainsi que les gens de plus de 60 ans en viennent aujourd'hui à formuler, avec la communauté des croyants, une troisième version du Notre Père, la prière que tous les chrétiens adressent à Dieu avec confiance.

## LE NOUVEAU TEXTE DE LA PRIÈRE

*Notre Père qui es aux cieux,*

*que ton nom soit sanctifié,*

*que ton règne vienne,*

*que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.*

*Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.*

*Pardonne-nous nos offenses,*

*comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.*

***Et ne nous laisse pas entrer en tentation,***

*mais délivre-nous du Mal.*

**Références bibliques :** [Matthieu 6, 9-13](#)

[Luc 11, 2-4](#)